

dtv

William Shakespeare bei dtv

- Zweisprachige Ausgaben
Neuübersetzung von Frank Günther
- Ein Sommernachtstraum (12480)
Romeo und Julia (12481)
Hamlet (12483)
Macbeth (12484)
Der Kaufmann von Venedig (12485)
Was ihr wollt (12486)
Der Sturm (12487)
Wie es euch gefällt (12488)
König Lear (12489)
Julius Cäsar (12490)
Der Widerspenstigen Zähmung (12750)
Verlorene Liebesmüh (12751)
Maß für Maß (12752)
Viel Lärm um nichts (12754)
Troilus und Cressida (12755)
Antonius und Kleopatra (12756)
Titus Andronicus (12757)
Das Wintermärchen (12758)
Die lustigen Weiber von Windsor (12759)

William Shakespeare

König Richard III.

Zweisprachige Ausgabe

Neu übersetzt und mit Anmerkungen versehen
von Frank Günther

Mit einem Essay und Literaturhinweisen
von Tobias Döring

dtv

Der englische Text basiert auf der Arden-Ausgabe,
London/New York 1981

**Ausführliche Informationen über
unsere Autoren und Bücher
www.dtv.de**



Originalausgabe 2001

Vom Herausgeber neu durchgesehene 3. Auflage 2016
4. Auflage 2018

dtv Verlagsgesellschaft mbH & Co. KG, München
© für die Übersetzung:

Hartmann & Stauffacher GmbH, Verlag für Bühne, Film,
Funk und Fernsehen, Köln

Aufführungsrechte für Bühne, Film, Funk und Fernsehen,
auch für Laienaufführungen sowie Aufzeichnungen auf
Bild- und Tonträger nur mit schriftlicher Genehmigung durch
den Hartmann & Stauffacher Verlag, Bismarckstraße 36,
50672 Köln, Tel. (02 21) 51 30 79, Fax (02 21) 51 54 02

© für den Anhang: 2001 dtv Verlagsgesellschaft mbH & Co. KG,
München

Umschlagkonzept: Balk & Brumshagen
Gesetzt aus der Bembo 10/11'

Satz: KCS GmbH, Buchholz/Hamburg

Druck und Bindung: Druckerei C.H.Beck, Nördlingen

Gedruckt auf säurefreiem, chlorfrei gebleichtem Papier

Printed in Germany · ISBN 978-3-423-12753-0

INHALT

König Richard III.
englisch – deutsch
10

ANHANG

Aus der Übersetzerwerkstatt
311

Anmerkungen zum Text
327

Richard
oder
Die Macht der Gemeinheit
Essay von Tobias Döring
349

Literaturhinweise
374

König Richard III.
in der Musik und im Film
377

KING RICHARD III

Dramatis Personæ

RICHARD, Duke of Gloucester, later King Richard III.

THE DUKE OF CLARENCE, his brother (later, his Ghost).

SIR ROBERT BRAKENBURY, Lieutenant of the Tower.

LORD HASTINGS, the Lord Chamberlain (later, his Ghost).

LADY ANNE, widow of Edward, Prince of Wales
(later, her Ghost).

TRESSEL }
BERKELEY } Gentlemen attending Lady Anne.

A Halberdier.

A Gentleman.

QUEEN ELIZABETH, wife of King Edward IV.

LORD RIVERS, her brother }
LORD GREY } (later, their Ghosts).
THE MARQUESS OF DORSET } her sons.

THE DUKE OF BUCKINGHAM (later, his Ghost).

STANLEY, THE EARL OF DERBY.

QUEEN MARGARET, widow of King Henry VI.

SIR WILLIAM CATESBY.

Two Murderers.

The Keeper of the Tower.

KING EDWARD IV.

SIR RICHARD RATCLIFFE.

THE DUCHESS OF YORK, mother of Richard, Edward IV,
and Clarence.

Boy } Clarence's children.
Girl }

Three Citizens.

ARCHBISHOP OF YORK.

THE DUKE OF YORK, younger son of King Edward IV
(later, his Ghost).

KÖNIG RICHARD III.

Personen

RICHARD, Herzog von Gloucester, später König
Richard III.

HERZOG VON CLARENCE, sein Bruder (später sein Geist)

SIR ROBERT BRAKENBURY, Kommandant des Tower

LORD HASTINGS, der Lord Oberkämmerer
(später sein Geist)

LADY ANNA, Witwe von Edward, Prinz von Wales
(später ihr Geist)

TRESSEL } Edelleute im Gefolge der Lady Anna
BERKELEY }

Ein Hellebardenträger

Ein Edelmann

KÖNIGIN ELISABETH, Gemahlin des Königs Edward IV.

LORD RIVERS, ihr Bruder } (später ihre Geister)

LORD GREY } ihre Söhne
MARQUESS VON DORSET }

HERZOG VON BUCKINGHAM (später sein Geist)

STANLEY GRAF VON DERBY

KÖNIGIN MARGARET, Witwe des Königs Heinrich VI.

SIR WILLIAM CATESBY

Zwei Mörder

Der Wärter des Tower

KÖNIG EDWARD IV.

SIR RICHARD RATCLIFFE

HERZOGIN VON YORK, Mutter des Richard,
des Edward IV. und des Clarence

Junge } Kinder des Clarence
Mädchen }

Drei Bürger

ERZBISCHOF VON YORK

HERZOG VON YORK, jüngerer Sohn von König
Edward IV. (später sein Geist)

A Messenger.

PRINCE EDWARD, Prince of Wales, elder son of King Edward IV (later, his Ghost).

LORD CARDINAL BOURCHIER, Archbishop of Canterbury.
Lord Mayor of London.

A Messenger.

HASTINGS, a Pursuivant.

A Priest.

SIR THOMAS VAUGHAN.

THE BISHOP OF ELY, John Morton.

THE DUKE OF NORFOLK.

LORD LOVELL.

A Scrivener.

Two Bishops (Shaa and Penker).

A Page.

SIR JAMES TYRREL.

Four Messengers.

CHRISTOPHER URSWICK, a Priest.

Sheriff of Wiltshire.

THE EARL OF RICHMOND, afterwards King Henry VII.

THE EARL OF OXFORD.

SIR JAMES BLUNT.

SIR WALTER HERBERT.

THE EARL OF SURREY.

SIR WILLIAM BRANDON.

Ghost of EDWARD, Prince of Wales, son of Henry VI.

Ghost of KING HENRY VI.

A Messenger.

Guards, Halberdiers, Gentlemen, Lords, Citizens,
Attendants, Soldiers.

Ein Bote

PRINZ EDWARD, Prinz von Wales, älterer Sohn von
König Edward IV. (später sein Geist)

LORD KARDINAL BOURCHIER, Erzbischof von Canterbury
Lord Mayor (Bürgermeister) von London

Ein Bote

HASTINGS

Ein Priester

SIR THOMAS VAUGHAN

BISCHOF VON ELY, John Morton

HERZOG VON NORFOLK

LORD LOVELL

Ein Schreiber

Zwei Bischöfe (Shaw und Penker)

Ein Page

SIR JAMES TYRREL

Vier Boten

CHRISTOPHER URSWICK, ein Priester

Sheriff von Wiltshire

GRAF VON RICHMOND, später König Heinrich VII.

GRAF VON OXFORD

SIR JAMES BLUNT

SIR WALTER HERBERT

GRAF VON SURREY

SIR WILLIAM BRANDON

Geist von EDWARD, Prinz von Wales, Sohn von
Heinrich VI.

Geist von KÖNIG HEINRICH VI.

Ein Bote

Wachen, Hellebardenträger, Edelleute, Lords, Bürger,
Gefolge, Soldaten

[Siehe auch Verwandtschaftsregister und Stammbaum
S. 304ff]

ACT I

Scene I

*Enter Richard, Duke of Gloucester,
solus.*

RICHARD:

Now is the winter of our discontent
Made glorious summer by this son of York;
And all the clouds that lour'd upon our House
In the deep bosom of the ocean buried.
Now are our brows bound with victorious wreaths,
Our bruised arms hung up for monuments,
Our stern alarums chang'd to merry meetings,
Our dreadful marches to delightful measures.
Grim-visag'd War hath smooth'd his wrinkled front:
And now, instead of mounting barbed steeds
To fright the souls of fearful adversaries,
He capers nimbly in a lady's chamber,
To the lascivious pleasing of a lute.
But I, that am not shap'd for sportive tricks,
Nor made to court an amorous looking-glass;
I, that am rudely stamp'd, and want love's majesty
To strut before a wanton ambling nymph:
I, that am curtail'd of this fair proportion,
Cheated of feature by dissembling Nature,
Deform'd, unfinish'd, sent before my time
Into this breathing world scarce half made up –
And that so lamely and unfashionable
That dogs bark at me, as I halt by them –
Why, I, in this weak piping time of peace,
Have no delight to pass away the time,
Unless to spy my shadow in the sun,
And descant on mine own deformity.
And therefore, since I cannot prove a lover

5

10

15

20

25

ERSTER AKT

1. Szene

*Richard, Herzog von Gloucester,
tritt auf.*

RICHARD:

Nun wird der Winter unsres Mißvergnügens
Glorioser Sommer, von Yorks Sohn besonnt;
Und was an Wolken dräute unserm Haus
Begraben tief im Schoß des Ozeans.
Nun sind die Häupter Siegerkranz-umgrünt,
Die Schwerter aufgebahrt als Denkmalsschmuck,
Das Kriegsgeläut vertauscht für Frohsinnslaute,
Der dumpfe Marsch für muntre Menuette.
Der Grimmkopf Krieg strich sich die Stirne glatt:
Und nun, statt daß er's Harnisch-Roß besteigt,
Furchtsamer Feinde Seelen zu erschrecken,
Da hüpf't er flink ins Zimmer einer Dame
Zum wollüstigen Wohlklang einer Laute.
Doch ich, nicht recht gebaut für Körperkünste,
Noch fürs Hofiern verliebter Spiegel gut;
Ich, grob geprägt und ohne Liebesmajestät
Zum Rumstolziern vor geil sich ziernden Nymphen:
Ich, um das schöne Ebenmaß kastriert,
Geprellt ums Äußre durch Betrügerin Natur,
Entstellt, unfertig, vor der Zeit geschickt –
Ins Atmen dieser Welt, kaum halb gegart –
Und das so lahm und ungestalt, daß mir
Die Hunde nachbelln, hink ich wo vorbei –
Nun, ich, in dieser schlaffen Friedensflötezeit,
Kenn kein Vergnügen zum die Zeit vertreiben,
Außer, bei Sonne meinen Schatten spähn
Und schwadroniern um meine Mißgestalt.
Und drum, weil ich nicht gehn kann als Verliebter

To entertain these fair well-spoken days,
I am determined to prove a villain,
And hate the idle pleasures of these days.
Plots have I laid, inductions dangerous,
By drunken prophecies, libels, and dreams,

30

To set my brother Clarence and the King
In deadly hate, the one against the other:
And if King Edward be as true and just
As I am subtle, false, and treacherous,
This day should Clarence closely be mew'd up
About a prophecy, which says that »G«
Of Edward's heirs the murderer shall be –
Dive, thoughts, down to my soul: here Clarence comes.

35

*Enter Clarence and Brakenbury,
with a guard of Men.*

40

Brother, good day; what means this armed guard
That waits upon your Grace?

CLARENCE: His Majesty,
Tend'ring my person's safety, hath appointed
This conduct to convey me to the Tower.

45

RICHARD:
Upon what cause?

CLARENCE: Because my name is George.

RICHARD:
Alack, my lord, that fault is none of yours:
He should for that commit your godfathers.
O, belike his Majesty hath some intent
That you should be new-christen'd in the Tower.
But what's the matter, Clarence, may I know?

50

CLARENCE:
Yea, Richard, when I know: for I protest
As yet I do not. But, as I can learn,
He hearkens after prophecies and dreams,
And from the cross-row plucks the letter G;
And says a wizard told him that by »G«

55

Zur Ausgestaltung der schön redefrohen Zeit,
 Bin ich entschlossen und geh vor als Schurke
 Und haß die eitlen Freuden dieser Zeit.
 Komplotte fing ich an, gewagte Schritte,
 Durch trunkne Weissagungen, Schmähungen und
 Träume

Um meinen Bruder Clarence und den König
 In Todeshaß aufnander loszuhetzen:
 Und ist nur König Edward so gerecht und treu
 Wie ich falsch bin, verschlagen und verräterisch,
 So müßt noch heute Clarence hinter Gitter –
 Weil eine Weissagung sagt, daß sie »G«
 Als Mörder aller Erben Edwards seh –
 Taucht weg ins Herz, Gedanken: Clarence kommt.

*Clarence und Brakenbury treten auf
 mit Wachen.*

Bruder, ich grüße Sie. Was heißt die Waffenwache,
 Die Euer Ehrn umdient?

CLARENCE: Nun, Seine Majestät,
 Besorgt um meine Sicherheit, hat mir
 So ein Geleit ernannt zum Gang zum Tower.

RICHARD:
 Und das aus welchem Grund?

CLARENCE: Ich heiße George.

RICHARD:
 O Gott, Mylord, der Fehler ist nicht Ihrer:
 Er sollte Ihre Paten drum belangen.
 O nun, vielleicht beabsichtigt ja seine Hoheit,
 Daß man Sie ganz neu umtauft dort im Tower.
 Aber was ist denn, Clarence, darf ich's wissen?

CLARENCE:
 Ja, Richard, wenn ich's weiß: denn ich erklär,
 Bis jetzt weiß ich's nicht. Doch, wie ich erfuhr,
 Hört er auf Prophezeiungen und Träume
 Und streicht im Alphabet das Zeichen G,
 Und sagt, ein Magier warnt ihn, daß durch »G«

His issue disinherited should be.
 And for my name of George begins with G,
 It follows in his thought that I am he.
 These, as I learn, and such like toys as these,
 Have mov'd his Highness to commit me now.

60

RICHARD:

Why, this it is, when men are rul'd by women:
 'Tis not the King that sends you to the Tower;
 My Lady Grey, his wife, Clarence, 'tis she
 That tempers him to this extremity.
 Was it not she, and that good man of worship,
 Anthony Woodville, her brother there,
 That made him send Lord Hastings to the Tower,
 From whence this present day he is deliver'd?
 We are not safe, Clarence, we are not safe!

65

70

CLARENCE:

By heaven, I think there is no man secure,
 But the Queen's kindred, and night-walking heralds
 That trudge betwixt the King and Mistress Shore.

Heard you not what an humble suppliant
 Lord Hastings was to her, for his delivery?

75

RICHARD:

Humbly complaining to her deity
 Got my Lord Chamberlain his liberty.
 I'll tell you what: I think it is our way,
 If we will keep in favour with the King,
 To be her men, and wear her livery.
 The jealous o'er-worn widow and herself,
 Since that our brother dubb'd them gentlewomen,
 Are mighty gossips in our monarchy.

80

BRAKENBURY:

I beseech your Graces both to pardon me:
 His Majesty hath straitly given in charge
 That no man shall have private conference –
 Of what degree soever – with his brother.

85

Sein Stamm der Erbfolge verlustig geh.
 Und nun beginnt mein Name George mit G,
 Drum folgert er, ich wär wohl dieser G.
 Dies, wie ich hör, und Possen gleicher Art
 Bewogen Seine Hoheit, mich in Haft zu sehn.

RICHARD:

So geht's, ja, wenn die Frau den Mann regiert:
 Der König, nein, der schickt Sie nicht zum Tower;
 Mylady Grey, die Gattin, Clarence, die ist's,
 Die ihn hindrängt zu diesem Äußersten.
 War sie's denn nicht, und dieser Ehrenmann,
 Anthony Woodville, der ihr Bruder da,
 Durch die Lord Hastings in den Tower kam,
 Von wo er grade heut entlassen wird?
 Wir sind nicht sicher, Clarence, sind nicht sicher!

CLARENCE:

Bei Gott, ich find, kein Mensch ist sicher, außer
 Der Königin Verwandtschaft und den Postillons
 D'amour, die nächtens wuseln zwischen König
 Und dieser Bürgerschlampen, Madam Shore.
 Hörten Sie nicht, wie kniefalldemütig
 Lord Hastings die um seine Freiheit bat?

RICHARD:

Demütig klagend ihrer Göttlichkeit
 Wurd mein Lord Kämmerer von Haft befreit.
 Ich sag dir was, ich glaub, für uns liegt an,
 Wenn wir in Gunst beim König bleiben wolln,
 Bei der in Lohn und Brot und Dienst zu gehn.
 Die und die eifersüchtige, verbrauchte Witwe,
 Seit unser Bruder die geadelt hat,
 Sind mächtige Patroninnen im Reich.

BRAKENBURY:

Ich bitte Euer Gnaden beide, zu verzeihn:
 Es gab mir seine Hoheit strikt Befehl,
 Daß niemand – gleich von welchem Rang und Stand –
 Alleine sprechen darf mit seinem Bruder.

RICHARD:

Even so; and please your worship, Brakenbury,
 You may partake of any thing we say.
 We speak no treason, man: we say the King
 Is wise and virtuous, and his noble Queen
 Well struck in years, fair, and not jealous.
 We say that Shore's wife hath a pretty foot,
 A cherry lip, a bonny eye, a passing pleasing tongue,
 And that the Queen's kindred are made gentlefolks.
 How say you, sir? Can you deny all this?

90

95

BRAKENBURY:

With this, my lord, myself have nought to do.

RICHARD:

Naught with Mistress Shore? I tell thee, fellow,
 He that doth naught with her (excepting one)
 Were best to do it secretly, alone.

100

BRAKENBURY:

What one, my lord?

RICHARD:

Her husband, knave! Wouldst thou betray me?

BRAKENBURY:

I do beseech your Grace to pardon me, and withal
 Forbear your conference with the noble Duke.

CLARENCE:

We know thy charge, Brakenbury, and will obey.

105

RICHARD:

We are the Queen's abjects, and must obey.

Brother, farewell. I will unto the King,
 And whatso'er you will employ me in –
 Were it to call King Edward's widow »sister« –
 I will perform it to enfranchise you.
 Meantime, this deep disgrace in brotherhood
 Touches me deeper than you can imagine.
 [Embraces Clarence, weeping.]

110

RICHARD:

Ach ja? Wenn Ihro Ehrn belieben, Brakenbury,
Hörn Sie nur allem, was wir sagen, zu.
Wir reden nicht Verrat, Mann; wir sagen nur, der König
Ist klug und tugendhaft, die holde Gattin
Bei reifen Jahren, schön und fern der Eifersucht;
Wir sagen, Shores Frau hätte hübsche Füße,
Kirschmundchen, Glanzäuglein, gefällig auch
Die Zunge, und daß der Königin Verwandtschaft
Geadelt wurde. Nun, Herr? Können Sie das leugnen?

BRAKENBURY:

Bei derlei, Herr, bin ich ganz dreist und schweige.

RICHARD:

Wie, dreist bei Madam Shore? Ich sag dir, Kerl,
Wer sich bei der erdreistet als der eine,
Tät's besser heimlich und für sich alleine.

BRAKENBURY:

Mylord, als welcher eine?

RICHARD:

Ihr Ehemann, wer sonst? Kerl, willst mir Fallen stellen?

BRAKENBURY:

Bitt um Verzeihung, Euer Ehrn, und außerdem,
Nicht mehr zu sprechen mit dem edlen Herzog.

CLARENCE:

Wir kennen deine Order, und wir wolln gehorchen.

RICHARD:

Der Obrigkeit der Königin sind wir
Die Untrigkeit und müssen wohl gehorchen.
Bruder, leb wohl. Ich werd zum König gehn,
Und wozu immer du mich anstelln willst –
Und müßt ich Edwards altes Witwenweib
Auch »Schwester« nennen –, ich tät's, dich zu befrein.
Solang röhrt dieser tiefe Bruch im Brüdersinn
Mich tiefer an, als du dir denken kannst.
(Umarmt Clarence weinend.)

CLARENCE:

I know it pleaseth neither of us well.

RICHARD:

Well, your imprisonment shall not be long:

I will deliver you, or else lie for you.

Meantime, have patience.

115

CLARENCE: I must, perforce. Farewell.

*Exeunt Clarence [, Brakenbury
and guard].*

RICHARD:

Go, tread the path that thou shalt ne'er return;

Simple, plain Clarence, I do love thee so

That I will shortly send thy soul to Heaven –

If Heaven will take the present at our hands.

120

But who comes here? The new-deliver'd Hastings?

Enter Lord Hastings.

HASTINGS:

Good time of day unto my gracious lord.

RICHARD:

As much unto my good Lord Chamberlain:

Well are you welcome to the open air.

How hath your lordship brook'd imprisonment?

125

HASTINGS:

With patience, noble lord, as prisoners must;

But I shall live, my lord, to give them thanks

That were the cause of my imprisonment.

RICHARD:

No doubt, no doubt; and so shall Clarence too:

For they that were your enemies are his,

And have prevail'd as much on him, as you.

130

HASTINGS:

More pity that the eagles should be mew'd,

While kites and buzzards prey at liberty.

RICHARD:

What news abroad?

CLARENCE:

Ich weiß, uns beiden ist dabei nicht wohl.

RICHARD:

Nun, deine Haft soll nicht von Dauer sein:
Ich hol dich dort frei raus, sonst lüge ich.
Solange hab Geduld.

CLARENCE: Ich muß ja wohl. Adieu.

*Brakenbury mit Clarence und
der Wache ab.*

RICHARD:

Geh, nimm den Pfad, den du nie rückkehrn sollst;
Brav-simpler Clarence, ich hab dich so lieb,
Daß ich dem Himmel gleich dein Seelchen schick –
Sofern aus meiner Hand der Himmel Gaben nimmt.
Doch wer kommt da? Der frisch befreite Hastings?

Lord Hastings tritt auf.

HASTINGS:

Recht schönen guten Morgen meinem gnädgen Herrn.

RICHARD:

Ganz gleichfalls dem Lord Oberkämmerer:
Frischauf willkommen in der frischen Luft.
Wie fand Mylord sich in der Haft zurecht?

HASTINGS:

Geduldig, Lord, wie der Gefangne muß;
Doch ich erleb's noch, denen Dank zu sagen,
Die die Verursacher warn meiner Haft.

RICHARD:

Kein Zweifel, gar kein Zweifel, und so Clarence auch,
Denn die, die Ihre Feinde warn, sind seine,
Und taten ihm soviel wie Ihnen an.

HASTINGS:

Traurig genug: Die Adler sperrt man ein,
Und Falk und Geier dürfen frischweg rauben.

RICHARD:

Was gibt's im Ausland Neues?

HASTINGS:

No news so bad abroad, as this at home:
The King is sickly, weak and melancholy,
And his physicians fear him mightily.

135

RICHARD:

Now by Saint John, that news is bad indeed.
O, he hath kept an evil diet long,
And over-much consum'd his royal person:
'Tis very grievous to be thought upon.
Where is he, in his bed?

140

HASTINGS:

He is.

RICHARD:

Go you before, and I will follow you.
Exit Hastings.

He cannot live, I hope, and must not die
Till George be pack'd with post-horse up to Heaven.
I'll in to urge his hatred more to Clarence,
With lies well-steel'd with weighty arguments;
And if I fail not in my deep intent,
Clarence hath not another day to live:

145

Which done, God take King Edward to his mercy,
And leave the world for me to bustle in.
For then I'll marry Warwick's youngest daughter –
What though I kill'd her husband and her father?

150

The readiest way to make the wench amends
Is to become her husband, and her father:
The which will I, not all so much for love
As for another secret close intent,
By marrying her which I must reach unto.

155

But yet I run before my horse to market:
Clarence still breathes, Edward still lives and reigns;
When they are gone, then must I count my gains.

160

Exit.